

Секция «Теория, история и методология перевода»

Специфика перевода фразовых эпитетов (на материале переводов романа Дж. Фаулза «Коллекционер»)

Бочарова Марина Валерьевна

Студент

Северо-Кавказский федеральный университет, факультет филологии,
журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: bocharova-marina@rambler.ru

Одной из характерных особенностей современного английского языка являются определения, имеющие сложный структурный характер. Сюда относятся так называемые атрибутивные группы, которые по существу представляют особый структурный вид эпитета.

С точки зрения лингвостилистики эпитет рассматривают как «приём, основанный на взаимодействии предметно-логического и контекстуального значений в определении, которое может быть выражено словом, фразой или даже предложением» [2]. Большинство существующих классификаций эпитетов основано на семантическом и структурном принципах. С точки зрения структуры выделяют простой, сложный, обратный, эпитет, выраженный наречием при прилагательном и фразовый эпитет.

Фразовые эпитеты могут быть представлены словосочетаниями и целыми предложениями, оформленными как одна лексическая единица с помощью дефисов. Создание подобной речевой формации всегда является контекстуально обусловленным и определяется интенцией максимально точной номинации уникального признака.

Уникальность структурных и семантических характеристик фразовых эпитетов ставит перед переводчиком задачу поиска приемов наиболее адекватного воспроизведения их семантического потенциала. Перевод многочленных атрибутивных сочетаний и многочленных сочетаний с внутренней предикацией крайне редко оказывается в фокусе исследовательского интереса. Так, некоторые рекомендации по переводу данных единиц дает Л.И. Сапогова: 1) атрибут можно перевести как цитату, 2) содержание атрибута можно передать с помощью целостного переосмысления, 3) атрибутивные сочетания с внутренней предикацией переводятся с добавлением к определяемому слову дополнительных слов [4].

В качестве источника практического материала для анализа способов перевода фразовых эпитетов был выбран роман Дж. Фаулза «Коллекционер», а также его переводы на русский язык, сделанные А.В. Михеевым (1989) и И.М. Бессмертной (2003). В целом перевод И.М. Бессмертной более эмфатичен, изобилует просторечиями. Перевод А.В. Михеева лаконичный и эмоционально сдержанный.

Общий объем выборки составил 35 контекстов, содержащих фразовые эпитеты. Сравнительный анализ оригинала и переводов соответствующих контекстов позволил выявить следующие способы представления перевода фразовых эпитетов: полная предикация (*cheque-giving ceremony* – на церемонии, когда чек вручали), цитата (*I'll take your word for it way that he didn't really care* – «Поверю вам на слово», что на самом-то деле все это его ничуть не интересует), целостное переосмысление, скрытое сравнение (*I felt like the girl-at-the-ball-coming-down-the-grand-staircase* – И тут я почувствовала

себя девушкой на балу, появляющейся из парадной двери), эмфатизация, комбинирование целостного переосмысления и цитаты (*that I'm-sorry expression on his face* – с выражением «виноват-с, чего желаете-с» на лице), условность понятия (*silly woman-of-advanced-ideas way* – дурацком стиле «женщины весьма передовых взглядов»).

При этом преобладают такие приемы, как сравнительная конструкция, комбинация цитаты и сравнения. Приведем несколько контекстов, демонстрирующих реализацию разных приемов при переводе, и охарактеризуем специфику воспроизведения их семантики. Обратимся к контексту с целостным переосмыслением:

«*He was one of those ever-so-cultured types with a plum in their throat. The I'm-a-friend-of-the-boss type*». – «... из тех, у кого мохнатая лапа имеется там, наверху» (И.М. Бессмертная), «Этакий «мы с моим боссом...» - что-то в таком роде» (А.В. Михеев).

И.М. Бессмертная полностью переосмысливает данный эпитет и придает ему культуроспецифичную коннотацию. А.В. Михеев в данном случае реализует сравнительную конструкцию как средство зарисовки образа, а использование ксенопоказателей цитаты обеспечивает стилистическую близость оригиналу.

Различия в подходе наблюдаются и в следующем контексте:

«... an extraordinary selection of week-end-in-Paris underwear, night-dresses». – «... набор белья, как для поездки с кем-нибудь в Париж на выходные...» (И.М. Бессмертная), «... подбор нижнего – «в Париж на субботу и воскресенье» – белья...» (А.В. Михеев).

Первый вариант перевода передает замысел автора с помощью сравнительной конструкции. Использование цитаты, на наш взгляд, говорит о стремлении переводчика придать больше выразительности тексту перевода.

Фразовый эпитет имеет значительный потенциал для передачи нюансов эмоционального состояния. В приведенном ниже примере переводчики работали с экспрессивным компонентом эпитета: в переводе И.М. Бессмертной наблюдается значительная эмфатизация, в то время как А.В. Михеев стремится к нейтрализации:

«*That stupid clumsy frightened-of-being-soft English male cruelty to the truth*». – «Ох, эта идиотская, неуклюжая, типично английская жестокость: настоящий мужчина не должен ни в чем проявлять слабость». (И.М. Бессмертная), «Эта вечная тупоголовая, неуклюжая, чисто английская боязнь показаться мягким и добрым» (А.В. Михеев).

В целом можно отметить, что расхождения при выборе способов перевода фразовых эпитетов обусловлены образно-эмоциональным восприятием оригинала переводчиком. Особый интерес представляют контексты, в которых фразовые эпитеты передаются как цитата, хотя в тексте оригинала они не имеют соответствующих ксенопоказателей. Эпитет, который был представлен как слова автора, или главного героя, в переводе наделяется формальными признаками цитаты. Очевидно, что это влечет изменение его прагматического потенциала: цитата представляет аутентичную речь, реализует функцию авторизации, нежели просто служит созданию некоего образа.

Литература

1. Бессмертная И.М. Перевод романа Фаулза Дж. «Коллекционер». М.: Вагриус. 2003.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: Высшая школа. 1981.

Конференция «Ломоносов 2013»

3. Михеев А.В. Перевод романа Фаулза Дж. «Коллекционер». М.: Урал № 9. 1989.
4. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. М.: Флинта. 2009.